

University of Mary Washington

Eagle Scholar

Student Research Submissions

Spring 4-26-2021

Literatura carcelaria y los derechos humanos en cuatro obras del siglo XX

Sarah Patterson

Follow this and additional works at: https://scholar.umw.edu/student_research



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Patterson, Sarah, "Literatura carcelaria y los derechos humanos en cuatro obras del siglo XX" (2021). *Student Research Submissions*. 411.

https://scholar.umw.edu/student_research/411

This Honors Project is brought to you for free and open access by Eagle Scholar. It has been accepted for inclusion in Student Research Submissions by an authorized administrator of Eagle Scholar. For more information, please contact archives@umw.edu.

Literatura carcelaria y los derechos humanos en cuatro obras del siglo XX

Sarah Patterson

University of Mary Washington: Modern Languages and Literatures

Spanish 492: Individual Study

19 de Abril, 2021

“I hereby declare upon my word of honor that I have neither given nor received unauthorized help on this work.”

Sarah Patterson

Parte 1

Literatura carcelaria en *Si me permiten hablar* de Domitila Barrios de Chungara y la “Carta de la cárcel de Birmingham” de Martin Luther King Jr.

En el siglo XX, muchos activistas políticos han protestado por sus derechos humanos por medio de sus obras. Muchos de estos activistas políticos también han sido autores en países latinoamericanos, en los Estados Unidos y por todo el mundo, como Gandhi y Thoreau. Dos autores que son conocidos son Domitila Barrios de Chungara y Martin Luther King Jr. La obra que se analizará de Domitila Barrios de Chungara, se titula '*Si me permiten hablar...*' *Testimonio de Domitila una mujer de las minas de Bolivia* (1978). La carta que Martin Luther King Jr. escribió se titula "Carta de la cárcel de Birmingham" (1963). En la carta de Martin Luther King y en la obra de Domitila Barrios de Chungara, los dos autores explican los problemas políticos en que han estado involucrados. Hay una gran cantidad de comparaciones y contraste hechos dentro de estas dos literaturas carcelarias: tipo de texto, subjetivación plural, la representación de la cárcel, la desobediencia civil y la denuncia social.

El ya reconocido género de la literatura carcelaria denomina un tipo de texto en el cual el o la autor(a) escribe cuando está encarcelado. Hay muchos ejemplos de autores que han escrito literatura carcelaria. Por ejemplo: Thomas More, Thomas Dekker, Ben Jonson, Henry Howard, y muchos más (Freeman 133). Esta literatura se explica cómo "marginada que se gesta en circunstancias muy extremas: desde la misma celda, a escondidas y en medio de la intolerante sociedad incivil o en el exilio, adonde no puede llegar el brazo armado de la represión" (Samuel-Muñoz 499). En *Si me permiten hablar*, la obra es una memoria del tiempo que Barrios residió en la cárcel y fue escrita, no por Barrios misma, sino por la etnógrafa Moema Viezzer. Al objeto para que un tipo de escritura sea considerado como literatura carcelaria, no requiere que sea escrito mientras el autor este en la cárcel.

La obra de Barrios es una memoria carcelaria y la carta de King es escritura producida en la cárcel. La distinción entre la literatura carcelaria como texto creado dentro del espacio de la

cárcel y la memoria de la experiencia carcelaria da paso a la comparación entre los textos de Barrios y de King. Barrios casi tuvo que huir del país y fue capturada debido a su participación en la política; esto es lo que la llevó a dictar una autobiografía dentro de la que incluye largas reflexiones sobre su experiencia carcelaria. King, por su parte, escribió su carta debido a su participación en la política y las protestas que lo llevaron a ser capturado. Parte de lo que distingue esta literatura carcelaria de otro tipo de género es que la mayoría de los textos expresan una experiencia relevante: las prisiones son espacios controlados, la estructura de poder es universal y las células son como barreras. Estos activistas siguieron escribiendo debido a quiénes eran o a pesar de que residían en la cárcel.

La literatura carcelaria se distingue por ciertas características. En primer lugar, el texto carcelario muestra la idea de la cárcel como un universo completo porque el texto carcelario de un prisionero en una parte del mundo exhibe características comunes de otra persona en otra parte del mundo. Breytenbach explica esta idea como una escritura que es realmente un “true archipelago” y una nación de transición que comparte espacios y reglas comunes (Breytenbach citado por Larson 144). Otra idea importante de la literatura carcelaria es la transformación del “yo” narrativo del discurso a un “nosotros” que representa un cambio de una autobiografía personal a un testamento público: ““The distance of this shift is specific to each prison text, and by measuring this distance we discover how each prison writer publicizes particular material conditions of incarceration, as experienced by a particular individual”” (Larson 146). El cambio de voz es lo que se ha reconocido como un gesto disociativo-asociativo. Larson explica:

a dissociative turn of voice that allows the "I" of the prison text even when not opened into an explicit "we" -- to represent communities larger than the prison author and other than those insisted upon by the prison; and the concomitant associative gesture whereby

the prison writer names the contemporary communities among whom s/he numbers him- or herself, and/or names an ancestry in the history of prison writing (145).

Barrios y King usan el “yo” narrativo en sus obras, pero en realidad, están hablando por todos los involucrados en la política y también por las comunidades en las que están exigiendo reformas: específicamente, los indígenas del continente, las mujeres (Barrios) y los afroamericanos (King). En la obra de Barrios, ella explica “Yo me callaba, me callaba y no quería nada con él” (Barrios 115). El uso de “yo” en la cita es para explicar que todos no quieren estar involucrados con el gobierno. En la carta de King, en cambio, él se enfoca en la injusticia como su razón de estar allí: “But more basically, I am in Birmingham because injustice is here” (King). El uso de "yo" en estas citas luego se transforma en un "nosotros" comunal en las dos obras. En particular, King está consciente de su poder para hablar en nombre de la justicia. En contraste con Barrios, King ya era una figura nacional cuando sufre este tiempo de prisión.

La obra de Barrios de Chungara, *Si me permiten hablar*, es una obra testimonial que trata de su vida en Bolivia. Por medio de sus entrevistas con Moema Viezzer, Barrios rememora su vida desde la infancia hasta la madurez. Su madre se había muerto cuando era joven y su padre se quedó a cargo de ella y de sus hermanas. El papá estuvo metido en la política durante mucho tiempo hasta que se falleció su esposa: “Desde soltero mi padre trabajó en política” (Barrios 34). De su padre, Barrios aprende la importancia del activismo político (Barrios). Como parte de su involucración en la política, ella fue la fundadora de una organización que se llamaba Comité de Amas de Casa de Siglo XX. Esta organización “is meant to be a mass organization, like the union, representing a broad spectrum of interests of the workers and their wives” (Chinchilla 89). Barrios ayudó a escribir esta obra para el bien de su comunidad: “The book is meant to be taken to neighborhoods, factories, and farms to be read by or read to poor, peasant, and working-class

people - particularly women, who might identify with and be inspired by Domitila's experiences" (Chinchilla 87).

La "Carta de la cárcel de Birmingham," fue escrita por Martin Luther King Jr. en 1963 cuando King estaba encarcelado en Birmingham por protestar la injusticia sucedida en el país. Durante su tiempo en la cárcel, King escribió esta carta en respuesta "to an article authored by eight white clergymen, entitled 'A Call for Unity'" (Sails-Dunbar 140). Estos clérigos calificaron las protestas que estaban sucediendo "unwise and untimely" (*Letter*). En su carta, King reconoce que los clérigos estaban preocupados, pero él explica que hay injusticia, "I am in Birmingham because injustice is here" (King 1).

Entre la obra de Barrios y la carta de King, hay muchas similitudes y diferencias. La primera diferencia es quien escribió la carta u obra y el tipo de texto. Martin Luther King Jr. escribió su carta en respuesta a la declaración que fue hecha por los clérigos. Esta carta cabe dentro del género epistolar. Epistolar viene de la palabra griega *epistolē*, que significa letra. Este tipo de texto/género reúne textos, "in which writers use letters, journals, and diary entries in their works, or they tell their stories or deliver messages through a series of letters" (*Epistolary*). Martin Luther King está respondiendo a los clérigos en forma de una carta, precisamente porque quiere explicar que hay injusticia y un gobierno injusto. Por otra parte, Domitila Barrios de Chungara no escribe su obra ella misma, sino que la etnógrafa Moema Viezzer escribió por ella. Barrios es el sujeto y testigo de esta obra. Las dos se habían conocido en la Tribuna del Año Internacional de la Mujer en México en 1975, donde Barrios se había destacado por medio de sus varias intervenciones en defensa de la mujer boliviana pobre y minera. Viezzer explica "sus intervenciones produjeron un profundo impacto entre los presentes" (Barrios 2). Viezzer fue impresionada por todo lo que Barrios dijo en esta tribuna, en particular, cómo ella se había

adaptado a las circunstancias y por su forma de expresarse. Después de escucharla hablar, ella decidió escribir de su historia. Viezza explica lo siguiente:

No es un monólogo de Domitila consigo misma lo que presento aquí. Es el resultado de numerosas entrevistas que tuve con ella en México y en Bolivia, de sus intervenciones en la Tribuna, así como también de exposiciones, charlas y diálogos que desarrolló con grupos de obreros, estudiantes y empleados universitarios, habitantes de barrios populares, exiliados latinoamericanos residentes en México y representantes de la prensa, radio y televisión (Barrios 2).

Otra diferencia que está relacionada con el tipo de texto es la evidencia que el texto presenta. La obra de Barrios es más subjetiva y personal en comparación con la carta de King, que está basada en datos. Viezza escribe sobre la vida de Barrios, las circunstancias y experiencias que ella enfrentó, problemas de salud personales y mucho más. En el artículo, “‘Si me Permiten Hablar...’ Testimonio de Domitila una mujer de las minas de Bolivia: Hablar y denunciar: dominios borrosos del contrato testimonial,” Rosanna Nofal explica que en partes de la obra Barrios les demuestra a los lectores que tiene emociones. Nofal indica, “Domitila borra su pasado y se une a una tradición de ‘mujeres sin miedo’ a pesar de las prohibiciones del padre” (245). Nofal les revela a los lectores que Barrios y las mujeres que son parte del comité tratan de no revelar su emoción. Un ejemplo en que da evidencia al lector de sus emociones es cuando Barrios describe el momento cuando fue capturada: “ese hecho, por primera vez tuve yo un terror. Mis rodillas me temblaban, rodilla con rodilla se me chocaban. Yo quería desaparecer en aquel momento” (Barrios 94) y “No quise demostrar, pero sí, sentí miedo” (114). Estas emociones hacen la obra de Barrios más personal pero también evidencia su interés en que el lector entienda que ella es fuerte y una luchadora, pero también es humana. El contraste con la

carta de King es que no hay muchas emociones, hay más evidencia: “These are the hard, brutal, and unbelievable facts” (King). A pesar de que no hay muchas emociones en esta carta, King cita a otras personas, como San Agustín. La razón por citar a San Agustín es porque King le está escribiendo esta carta a los clérigos, líderes de la iglesia católica. Cuando King se refiere a los líderes religiosos, él utiliza a esos líderes como ejemplos para que los clérigos se relacionen con esos ejemplos.

Otra diferencia entre los dos textos es la representación de la cárcel. A pesar de que la obra de Barrios no fue escrita cuando ella estaba en la cárcel, su texto rememora claramente el tiempo carcelario. En *Si me permiten hablar*, Barrios da descripciones de profundidad de su tiempo en la cárcel. Ella les explica a los lectores su experiencia en las cárceles de Bolivia. Ella habla sobre cómo la trataron en la cárcel. Las otras personas que estaban encarceladas se preocupaban por Barrios y su hija, pero los guardias en la cárcel no tenían ninguna consideración. No solo fueron los trabajadores que la trataban mal, sino que el gobierno también abusaba de ella. La pegaban y hasta causaron la muerte de su hijo no nacido:

La cara me dolía como para reventarme. Y en uno de esos momentos, me venció. Yo no me acuerdo si mi hijo nació vivo... sí nació muerto... no sé nada. De lo único que me acuerdo es que me hiqué allí y que me tapé la cara porque ya no podía más. Me vencía, me vencía... Noté que la cabeza ya estaba saliendo... y allí mismo me desvanecí (Barrios 119-120).

Esta es la representación de la cárcel que las palabras de Barrios ofrecen a los lectores; como un lugar donde la persona encarcelada carece de control, incluso sobre su propio cuerpo.

Martin Luther King Jr., en cambio, escribió su texto durante su tiempo en la cárcel de Birmingham. En la carta de Martin Luther King Jr., hay una escasez de referencias a la cárcel,

pero una referencia que es notable se encuentra al principio: “While confined here in the Birmingham City Jail, I came across your recent statement calling our present activities ‘unwise and untimely’” (King). Sin embargo, sabemos que este breve tiempo en la cárcel¹ tuvo un impacto en King. Él quiso seguir batallando después de ver la injusticia en Birmingham y en la cárcel.

Las similitudes entre los dos textos ilustran las complejidades de la literatura carcelaria. La primera similitud que se comentará es que Barrios tanto como King, están exigiendo cambios por los derechos de la gente en sus países. Martin Luther King Jr. luchaba por los derechos de los afroamericanos y Domitila Barrios de Chungara por los derechos de las esposas de los mineros en la zona de Bolivia cerca del pueblo llamado Siglo XX². La carta y la obra tienen esto en común. Barrios explica que ha organizado El Comité de Amas de Casa como si fuera un sindicato y luego añade, “yo deseaba poder encontrar un día a mis verdugos para eliminarlos. Después vi que la mejor forma de pelear e incluso de vengarme, era organizarnos mejor, concientizar a la gente y luchar para definitivamente libertar a nuestro país del yugo imperialista” (132). Esta cita revela la ideología de Barrios, pero también su astucia para luchar como las feministas e indígenas. Barrios describe que este Comité de Amas de Casa es una organización en la cual los derechos que exigen las feministas van a la par con el progreso económico del país. Ella sigue explicando que la mejor forma de llegar al cambio es fundando una organización para

¹ Pasó 8 días en la cárcel

“Dr. Martin Luther King Jr. and Rev. Ralph Abernathy Jailed in Birmingham.” *A History of Racial Injustice*, 2021, calendar.eji.org/racial-injustice/oct/30#:~:text=King%20spent%20eight%20days%20in,%E2%80%9CLetter%20from%20Birmingham%20Jail.%22.

² En el departamento de Potosí, Bolivia. Una zona minera muy reconocida por los minerales de estaño “Siglo Veinte Mine (Siglo XX Mine; Llallagua Mine; Catavi), Llallagua, Rafael Bustillo, Potosí, Bolivia.” Mindat.org, www.mindat.org/loc-336.html.

la comunidad, en que todos juntos busquen la mejoría social y económica de la sociedad minera en Bolivia.

King explica que él exige la igualdad de derechos entre los ciudadanos de los Estados Unidos: “Now is the time to make real the promise of democracy and transform our pending national elegy into a creative psalm of brotherhood. Now is the time to lift our national policy from the quicksand of racial injustice to the solid rock of human dignity” (King). A pesar de que la esclavitud había terminado en el siglo XIX, los afroamericanos seguían siendo oprimidos. En el siglo XX, seguían siendo esforzados a ir a escuelas separadas y usar diferentes servicios públicos (“Martin Luther”). Martin Luther King Jr. está reclamando los derechos universales, pero concentrando sus esfuerzos a un nivel nacional³. Barrios comienza su activismo en Bolivia, pero reivindica estos derechos a un nivel internacional. Nofal explica en su artículo que Barrios y su comité “Están íntimamente ligados a la solidaridad internacional que sostienen los movimientos de insurgencia popular, las luchas por los derechos humanos y la democratización” (Nofal 242). King, por su parte, reclama los derechos de igualdad a un nivel nacional con protestas y con organizaciones. Él explica que lo que pasa en otra parte del país, lo afecta a él también: “Moreover, I am cognizant of the interrelatedness of all communities and states. I cannot sit idly by in Atlanta and not be concerned about what happens in Birmingham. Injustice anywhere is a threat to justice everywhere” (King). Todos están en una red de mutualidad, lo que afecta a un área del país, directamente tiene repercusiones en el país en general.

Otra similitud que está relacionada con estos dos textos es el énfasis en las estrategias de la desobediencia civil. Henry David Thoreau, un escritor norteamericano que reflexiona sobre la

³ Tavaanatest. “Martin Luther King, Jr: Fighting for Equal Rights in America.” *Tolerance*, 11 June 2015, tolerance.tavaana.org/en/content/martin-luther-king-jr-fighting-equal-rights-america#:~:text=Martin%20Luther%20King%20Jr.,equal%20rights%20for%20African%20Americans.

desobediencia civil, en su obra declare: “if the government required people to participate in injustice by obeying ‘unjust laws,’ then people should ‘break the laws’ even if they ended up in prison. ‘Under a government which imprisons any unjustly,’ he asserted, ‘the true place for a just man is also a prison’” (“Thoreau”). Martin Luther King Jr. había practicado el concepto de paz asociado con la desobediencia civil según la filosofía de Gandhi. King atrajo la inspiración de su fe cristiana y enseñanzas pacíficas de él (“About”). Martin Luther King fue advertido por los clérigos del peligro de protestar. A pesar de que fue aconsejado, King decidió que los costos de no protestar eran mayores que renunciar: “Indeed, this is the purpose of direct action. Nonviolent direct action seeks to create such a crisis and establish such creative tension that a community that has constantly refused to negotiate is forced to confront the issue” (King). En el caso de Barrios, el papá de ella estuvo involucrado en las políticas durante mucho tiempo, pero tuvo que parar por el peligro a que se exponía él y toda la familia: “Y entraron los del ejército de noche a mi casa y revisaron todo. E incluso, a mi madre la hicieron salir de la cama” (Barrios 35). Pero aclara que el activismo de su padre no abatió por la persecución del gobierno: “Claro, él no dejaba de participar, de seguir orientando a la gente. Reunía grupos en la casa, tenía células, militaba efectivamente, pero ya no tan arrojado como acostumbraba a serlo antes” (36). Barrios explica que su padre organizaba reuniones en la casa contra las leyes del gobierno y no se dejaba intimidar por sus amenazas.

Por último, los dos textos expresan una denuncia social. En su carta, King acusa la sociedad norteamericana por la segregación de las razas. Él explica que no puede cambiar y pelear por la justicia sin ayuda de los americanos y de las protestas: “My friends, I must say to you that we have not made a single gain in civil rights without legal and nonviolent pressure” (King). Incluso, King acusa al gobierno y a la policía por la injusticia de la desigualdad racial.

Los lectores aprenden que Birmingham es la ciudad más segregada de los Estados Unidos. Hay un tratamiento injusto de afroamericanos en las cortes. Él continúa a explicar la injusticia que se ve en Birmingham: “There have been more unsolved bombings of Negro homes and churches in Birmingham than in any city in this nation. These are the hard, brutal, and unbelievable facts” (King). Estos ejemplos son parte de la injusticia social que King revela.

En la obra de Barrios, ella denuncia el sistema patriarcal y la injusticia del gobierno. Nofal explica el rechazo de Barrios de la autoridad de su propio padre como una forma de denunciar al sistema patriarcal y al gobierno de Bolivia en la siguiente cita: “Domitila borra su pasado y se une a una tradición de ‘mujeres sin miedo’ a pesar de las prohibiciones del padre. La ruptura con el discurso patriarcal está dada por la posibilidad de la reflexión sobre el marxismo” (Nofal 244). En el testimonio de Barrios, el aspecto más importante es darle voz a los que no son escuchados y delatar las injusticias. Barrios rechaza el patriarcado a través de su crítica del padre, esposo, y los hombres del gobierno que tratan de controlarla. Durante su tiempo en la cárcel, los militares cometieron crímenes contra Barrios. A través de las palabras que Barrios escoge usar en su testimonio, ella minimiza el poder de los soldados cuando los llama “soldadito” (Barrios 116). En su descripción del maltrato que recibe en la cárcel, ella cita a uno de sus guardias: “—¡Llévenla adentro a esta mierda! —gritó uno. Y pateándome, arrastrándome, me llevaron a otra celda. Y en ahí me tiraron. Aquella celda era todavía más oscura que la primera. Mucho más oscura. No se podía distinguir casi nada” (Barrios 117). La razón por estos detalles gráficos es su deseo de exponer la corrupción del gobierno y el poder de este. Ambos activistas usaron sus palabras para desenmascarar la indiferencia del gobierno.

En fin, las obras de Barrios y King ejemplificaron las muchas similitudes de la literatura carcelaria: la subjetivación plural, las condiciones de la cárcel, la desobediencia civil y la

denuncia social. Por sus actividades contra la injusticia, los dos fueron encarcelados. Sus esfuerzos se crearon organizaciones y protestas dentro y fuera de sus países. Barrios y King hablaron en conferencias y frente de grandes multitudes; por sus palabras y lucha, muchos pueblos los siguieron en sus pasos.

Parte 2

Poesía y derechos humanos: El amor a la patria en la obra poética de Roque Dalton y

Otto René Castillo

Los pueblos oprimidos han tenido que luchar por los derechos humanos. Durante los últimos siglos, miembros civiles de varios países en Centroamérica fueron encarcelados por exigir cambios económicos, políticos y sociales y por demandar su libertad como parte de sus derechos humanos. Estos ciudadanos incluyen autores como Roque Dalton que nació en 1935 en El Salvador y fue asesinado en 1975 (“Roque Dalton”), y Otto René Castillo que nació en Guatemala en 1936 y fue torturado y quemado vivo en 1967 (“Otto Rene Castillo”). En muchos poemas de Dalton y Castillo, ellos expresan el amor por sus patrias, las condiciones que tuvieron que sobrevivir en la cárcel y sus sentimientos de solidaridad con los pobres, al mismo tiempo que denuncian la falta de justicia social en sus sociedades.

Dalton y Castillo se consideran escritores “comprometidos,” es decir que promovieron la idea de que el escritor debía expresar su compromiso con la realidad política y social en sus obras. En una entrevista entre Roque Dalton y Mario Benedetti, los dos hablaron sobre la importancia de utilizar la palabra escrita como una forma de arma para exigir los derechos humanos independiente del género escogido para ello y de la situación en que el autor se encuentre. En la entrevista, Dalton explica que un autor tiene que escribir textos referenciales; un buen autor incluye referencias al momento actual en que vive y a la ideología política que defiende en sus escritos:

No creo que este problema se resuelva a nivel de géneros. Un combatiente revolucionario puede hacer magnífica literatura inmediateista, e incluso panfletaria si le viene en gana o si las necesidades de la lucha cotidiana así se lo exigen; pero también sirve a la revolución si es un excelente escritor de ciencia-ficción, ya que la literatura, entre otras funciones, cumple la de ampliar los horizontes del hombre (Dalton, citado por Benedetti 6).

Contrario a la literatura que se estaba practicando en el continente latinoamericano durante la década de los 1960s, para Dalton y Benedetti, lo más importante de una obra es la imagen que proyecta y el propósito del autor para escribirla. El propósito de muchos de los poemas de Dalton es informar al público de la razón de combatir, de su tiempo en la cárcel y las condiciones, lo que está sucediendo con los ciudadanos de El Salvador; también le explica al público que, aunque su país sea oprimido por gobernantes corruptos, él todavía ama a su país. En esta entrevista, Benedetti le pregunta a Dalton si la calidad de su poesía ha cambiado por el conflicto de la militancia: “Lo que he querido decir es que para mí ha sido posible estructurar mi obra poética en el seno de una vida de militancia política, o sea que me acostumbré a escribir en la clandestinidad, en condiciones difíciles” (Dalton, citado por Benedetti 7). Dalton se ha acostumbrado a esta vida de violencia y zozobra. Él ha seguido adelante contra lo que la sociedad espera de un poeta y contra las dificultades políticas en que se ha visto involucrado por su activismo. Ambos autores tuvieron mucho en común: “Sus infancias están claramente diferenciadas en términos de privaciones, pero sus vidas comparten muchas circunstancias. Entre la cárcel, el exilio, y el activismo político, escribieron varios poemarios, se destacaron como escritores en periódicos y revistas” (Cruz et al. 2). Las referencias a la cárcel y al activismo político forman la visión poética de Roque Dalton y de Otto Rene Castillo.

Durante la vida de Roque Dalton, El Salvador estaba viviendo las consecuencias de la “matanza” de 1932, que fue un genocidio durante la presidencia del General Maximiliano Hernández Martínez contra los indígenas. Molinari explica, “Debieron transcurrir dos décadas para que el joven Dalton retomara este hecho que dejará honda huella no sólo en la región centroamericana y El Salvador, sino también en el propio Dalton y su generación” (2). Dalton y su generación formaron un grupo de activistas poetas que se llamaba la “generación

comprometida.” Este grupo se dedicó a pelear por la igualdad de los pobres, pueblos y los oprimidos (Sybenga). Dalton estudió en Chile y cuando regresó a El Salvador, vio la miseria y la injusticia de la gente y lo impactó mucho. En 1962, Dalton “choca con el nuevo panorama de injusticia que ahora es capaz de ver desde la perspectiva marxista” (Molinari 8-9). Él cambia su percepción de los problemas en el país y empieza a creer en el marxismo. En sus poemas, Dalton prefiere “dialogar abierta y accesiblemente con su lector” y da referencias a la vida del salvadoreño, que incluye “la injusticia social, la miseria, la represión y la explotación” (Molinari 5). En 1977, las actividades guerrilleras intensificaron en medio de un aumento de las violaciones de los derechos humanos (“El Salvador Profile”).

Muchos movimientos en países centroamericanos fueron inspirados por la revolución cubana. Ambos poetas fueron parte de la generación comprometida, “son consecuentes en un período histórico, –entre 1944 y 1979– caracterizado por una alta conflictividad social, que se expresa en la Guerra Fría, la Revolución Cubana, y la injerencia directa de los Estados Unidos en los asuntos de la región” (Cruz et al. 3). Otto René Castillo fue inspirado por la Revolución Cubana y por el marxismo (Muñoz 7 y 20). Cuando Castillo convierte el pueblo en los poetas del nuevo mundo, sugiere lo que es el centro de la idea de marxismo. La guerra civil en Guatemala duró por 36 años, del 1960 a 1996. El gobierno abusaba y torturaba a muchos indígenas, mataron más de 200,000 personas y más de un medio millón de personas fue expulsado de sus hogares (Bracken). Durante esta guerra civil, Guatemala experimentó una variedad de conflictos: las fuerzas armadas, gobierno y conflictos civiles. El grupo que fue más culpable por la violación de los derechos humanos, fueron las fuerzas guerrilleras. La guerra y violación de derechos fue “also characterized by mass displacement and gross human rights violations of the Guatemalan population, especially indigenous groups, women and children” (Archibald 90). Para muchos de

los pueblos y comunidades mayas, “torture, targeted killings, disappearances and displacement were a daily experience” (90). Las mujeres fueron violadas, no tenían asistencia médica básica, seguridad económica, los niños sufrieron de desnutrición y abuso sexual. Los ciudadanos fueron oprimidos y expulsados de sus casas. Había ingresos desiguales y mucha pobreza (Archibald 90).

La obra literaria de Dalton y Castillo se puede situar dentro de la literatura testimonial de las décadas de los 1960-1970. Cada poema que ambos autores han escrito, son testimonios autobiográficos sobre sus vidas y cómo fueron activistas involucrados en las políticas. En el artículo escrito por Georg Gugelberger y Michael Kearney, ambos autores expresan la importancia de este tipo de literatura porque está conectado con los movimientos revolucionarios (5). La literatura testimonial durante estas décadas estaba surgiendo como parte de un movimiento global que buscaba la visibilidad de los sectores subalternos. Autores de estos textos testimoniales son motivados a escribirlos no por ayudarse a sí mismos, sino para documentar las situaciones y los problemas de los pueblos. Roque Dalton, Otto Rene Castillo, Domitila Barrios de Chungara y Martin Luther King Jr. escriben sus textos para darle voz a los que no tienen voz: “As in Latin American testimonial works, the concept of giving voice to a repressed segment of society is stressed” (Beard 67). La literatura testimonial es conocida como un arma para exigir el cambio social y concientizar al lector.

En el caso de ambos autores, ellos expresan las batallas, denuncian la indiferencia de la sociedad, la injusticia del gobierno y exigen que se respeten los derechos humanos. Estos textos proveen una voz a los que no están involucrados en el gobierno o en el sistema corrupto, proveyendo una voz a los sectores pobres de los guerrilleros. Gugelberger y Kearney explican: "Testimonial literature is a cultural form of representation which is forming not only on the margins of the colonial situation, but also on the margins of the spoken and written word and as

such challenges conventional literary form for the representation of subaltern people” (10). Por ejemplo, en el poema de Roque Dalton, “Todos,” el hablante lírico usa la anáfora y el paralelismo para explicar que sus poemas son de todos y para todos y no sólo es su voz, opinión y batalla. Por otra parte, en el poema de Castillo, “Vámonos patria, a caminar,” la voz poética usa la figura retórica del paralelismo a lo largo de su poema. Repite la palabra “para,” “yo” y “tú.” El paralelismo del “yo” y “para” describe el por qué y por quiénes está luchando el poeta: por y para su pueblo y su país. El “yo” en los poemas de ambos autores es similar a la subjetivación plural que Larson explica en su artículo, “a dissociative turn of voice that allows the “I” of the prison text-- even when not opened into an explicit “we”-- to represent communities larger than the prison author...” (Larson 145). La pluralidad del sujeto en Castillo, al igual que en Barrios y King señala que la lucha es para todos y afecta a todos, incluyendo aquellos que no luchan directamente.

En la mayoría de sus poemas, Dalton expresa su batalla por su país y para su pueblo. En “Todos,” la voz poética explica cómo es ser salvadoreño, “es ser medio muerto / eso que se mueve / es la mitad de la vida que nos dejaron” (Dalton, poemasdelaalma.com; versos 10-12). La voz poética describe que vivir en El Salvador es vivir con la violación de tus derechos humanos. Para Dalton, tanto él como su pueblo, están viviendo la mitad del tiempo de lo que podrían haber hecho. Vivir con las violaciones de sus derechos humanos y libertad, es como resignarse a una existencia que va a llevarlos muy prematuramente a la muerte. En otro poema que Dalton ha titulado “Cómo tú”, él habla de lo que él está combatiendo:

Y que mis venas no terminan en mí,
 sino en la sangre unánime
 de los que luchan por la vida,

el amor,
 las cosas,
 el paisaje y el pan,
 la poesía de todos. (literatura.us versos 12-18).

Esta disputa de Dalton seguirá hasta que todos tengan sus derechos. Puede ser que Dalton haya sido encarcelado, pero el poeta está consciente de que esta batalla va a seguir después de él. En estos versos, los lectores aprenden que él está peleando por su país, la vida, la justicia, el amor y por muchas más libertades. Dalton usa su poesía para enseñarles al público lo que ha estado sucediendo en su país, específicamente la violación de los derechos humanos, y lo que sigue pasando; al hacerlo, compara el paisaje y el pan con la tierra de El Salvador. Esta comparación que Dalton escoge usar es para expresar que la libertad no es un concepto abstracto, sino que es un “alimento” básico del humano.

Otto René Castillo es otro autor que escribe poemas sobre los derechos humanos y los cambios que exigen los pueblos que han sido explotados por gobiernos corruptos. Los poemas de Castillo son basados en las décadas de 1960-1970 en Guatemala. En su poema “Libertad,” la voz poética indica la falta de derechos humanos en su pueblo y por todo Guatemala:

En mi país,
 la libertad no es sólo
 un delicado viento del alma,
 sino también un coraje de piel. (poemas-del-alma.com versos 7-10)

El hablante lírico y su pueblo demandan los derechos humanos con la libertad. El gobierno y la sociedad han violado los derechos que se merecen. Esta libertad es la razón por las batallas, el peligro, el amor y por todo lo que hacen los guerrilleros. Al comparar la libertad con “viento del

alma” y “coraje de piel,” el hablante lírico conecta el ser libre con el alma y el valor de uno que exige cambios. El alma es una parte esencial de la religión (*Soul*). La libertad de religión es fundamental para los derechos humanos. El coraje es una necesidad al batallar por algo en lo que crees, y la piel es dura, como la persona que lucha por algo. La imagen de la piel como el sitio de dolor y castigo se repite, cuando el hablante lírico expresa que ni la muerte es suficiente para la libertad:

Tenemos
 por ti
 tantos golpes
 acumulados
 en la piel,
 que ya ni de pie
 cabemos en la muerte. (poemas-del-alma.com versos 1-6)

Por la libertad, los guatemaltecos han sufrido y han sido torturados. En este poema la violencia se representa en la imagen misma del cuerpo: la piel mutilada y el cuerpo destrozado por los golpes. En su artículo, Muñoz explica que Castillo integra la realidad del pueblo para ofrecerle a los lectores su visión sobre el sufrimiento e injusticia del pueblo (11).

Mientras Dalton combatía por sus derechos humanos y los del pueblo salvadoreño, pasó mucho tiempo en la cárcel, como Domitila Barrios y también Castillo. Los dos poetas rememoran las dificultades de la cárcel en sus obras. Dalton se expresa de estos tiempos en la cárcel en sus poemas: “Solidaridad” (2000), “Permiso para lavarme” (2005), “Cuestión de corazón” (2006) y “La verdadera cárcel” (2001). Cada uno de estos poemas posee referencias a la cárcel y a sus condiciones. Larson explica esto como un “archipelago” en que muchas

personas han tenido las mismas experiencias en la cárcel, como Domitila (Larson). En “Solidaridad,” Dalton da ejemplos de las condiciones de la cárcel en la que se encuentra:

No puedes salir de la celda.

Son oscuros

y fuertes los barrotes.

Pero no desesperes, no.

Tú no puedes salir

más entre el frío de esos hierros

se te cuele en la celda todo el amor del mundo...” (poemaspoetas.com versos 1-7)

La cárcel en este poema y esta situación se describe como oscura, fría, sin embargo, no evita que el prisionero viva de sus emociones. Dalton está sin esperanza y pesimista de que va a poder salir de esta cárcel, pero hasta en su encierro manifiesta “el amor del mundo” (poemaspoetas.com verso 7). En otro poema, “Cuestión de corazón,” se trata de las condiciones de estar en la cárcel, de lo terrible de estar encerrado ahí, del odio, el sufrimiento, la frialdad y crueldad:

La cárcel hace

todo lo posible

por doler:

es la húmeda tumba

de los días más solos;

el odio a cuatro muros

sin hiedra

en que se prenda la sonrisa,

es la cruel, muerta mano. (poemaspoetas.com versos 1-9)

En estos versos, la voz poética demuestra las condiciones en que él habitó en la cárcel. La cárcel es como la tumba de uno, en donde la persona se muere. “La húmeda tumba” es una representación de la persona que vive y llora en la cárcel. La cárcel está húmeda debido a toda la gente allí y sus lágrimas. Otro poema que indica las terribles condiciones es “Permiso para lavarme,” cuando Dalton dice, “de sangre, reja y muro bien vestidos” (poemas-del-alma.com verso 7). En la cárcel, había muros que los tenían encerrados y sin un lugar para salir, el maltrato y el encierro abarcan toda la experiencia del encarcelado.

Por último, en “La verdadera cárcel,” la voz poética nos dice:

Así confío en la potencia del abandono
o del alarido angustiado que permanecerá como prueba
de mi remota inocencia. (poemaspoetas.com versos 12-14)

Aunque Dalton ha estado exigiendo justicia y derechos humanos para los salvadoreños, él declara que es inocente de las acusaciones que le ha hecho el gobierno. El gobierno acusó a Dalton de tratar de dividir una facción militar que se llama Ejército Revolucionario del Pueblo (“Roque Dalton”).

Mientras que en la poesía de Dalton hay una abundancia de referencias a su tiempo en la cárcel, las referencias carcelarias en la poesía de Castillo son escasas. A pesar de que Castillo fue encarcelado, no demuestra las condiciones en la cárcel, sino que su poesía revela algunas razones absurdas en que uno puede estar encarcelado. Primero, por el mismo hecho de luchar por los derechos humanos. En segundo lugar, Castillo demuestra en su poema “Sabor a luto” otras razones:

Si el día está hermoso
y ríes,

puede que la noche

te encuentre en una celda. (poemas-del-alma.com versos 18-21)

Por ser feliz o vivir la vida normal, un activista guatemalteco puede estar encarcelado. Aquí Castillo denuncia la injusticia de un sistema que encarcela al pueblo simplemente por no encontrarse del mismo lado político de los gobernantes y los poderosos.

Al principio de estos movimientos revolucionarios en El Salvador y Guatemala, los revolucionarios expresaban esperanza y en los poemas de Castillo, es notable que él era optimista. Los pueblos exigían sus derechos, pero después de mucho tiempo de no ver ningún cambio, perdieron sus esperanzas. En “Tu madrugada Patria,” la voz poética evoca la idealización de la lucha guerrillera y alude a que esta revolución acaba de empezar:

no puedo ignorar

que detrás de mí

comienza, en verdad,

tu madrugada. (hispanicla.com versos 32-35)

En estos versos, la palabra más importante que el hablante poético escogió para demostrar este comienzo es “madrugada.” Esta es una analogía del comienzo de la revolución y significa todo lo que pudiera haber sido posible. En la madrugada, la gente era feliz y tenía y tenían esperanzas; igual con el comienzo de una revolución en que el momento inicial encierra la idealización de un mundo mejor. Después de mucho tiempo de batallar, sin embargo, Castillo da testimonio de que el movimiento revolucionario empezó a perder la esperanza. En el poema “Retorno al dolor de todos,” el hablante lírico explica cómo ha cambiado su pueblo ahora que ha regresado de la cárcel:

Casi todos también

laborando en la sombra,
 dejando
 con su vejez
 una dura y amarga constancia
 de su lucha.

Algunos, sin embargo,
 se han cansado ya y le dieron

las espaldas al pueblo y a su frente. (poemas-del-alma.com versos 16- 24)

Los del pueblo siguen protestando y en la revolución a pesar de que están agotados de perder. A pesar de estos cambios en su pueblo, la voz poética posee la misma actitud. Su pueblo ha estado batallando por mucho tiempo, se han cansado y algunos ya han abandonado la revolución.

En sus poemas, Dalton también incorporaba y reflexionaba sobre la justicia social y los sentimientos de los pobres que habían sido oprimidos durante la Guerra Civil en El Salvador (Thompson). ¿Para quienes estaba conteniendo Roque Dalton? Él estaba protestando por la opresión de los pobres y a favor de la justicia social. Los que oprimen a los pobres son el gobierno y toda la administración oficial. En su poema “Los policías y los guardias,” los pobres sentían una cantidad inmensa de miedo hacia estos agentes de (supuesta) seguridad. Estas personas antes eran civiles y se han olvidado de su condición social al verse metidos dentro de la corrupción del sistema: “Un día ellos también fueron pueblo” (Dalton verso 7). Ellos vieron al pueblo como

aguantando

sudando, vociferando

levantando carteles

levantando puños. (poemaspoetas.com versos 12-16).

Los policías y guardias ven a su propio pueblo como débiles. Más adelante en su poema, el hablante lírico aclara cómo estaban las personas en los pueblos:

y el pueblo caía desangrándose

semana tras semana año tras año

quebrantado de huesos

lloraba por los ojos de las mujeres y los niños

huía de espanto

dejaba de ser pueblo para ser tropel en guinda. (poemaspoetas.com versos 29- 34)

Él se siente furioso de cómo han sido tratados y oprimidos los pobres. En el último verso, el hablante lírico usa la metáfora de un “tropel en guinda” para explicar que los del pueblo huirían de sus casas y sufrieron por muchos años. También, en “El Salvador será,” el lector se da cuenta de cómo está El Salvador y como pudiera estar. El Salvador pudiera ser un país lindo y tranquilo, pero en vez, es un país con mucha pólvora y violencia (poemaspoetas.com).

La obra poética de estos dos poetas y activistas hace referencia a la cárcel, denuncia la injusticia social y reclama los derechos humanos en común. Ambos autores también expresan amor por sus patrias y esperanza en que los movimientos revolucionarios y guerrilleros puedan salvar estos pueblos (Thompson). Ambos hablantes líricos demandaban los derechos humanos en sus países, pero todavía amaban a sus países, aunque el gobierno los trataba mal. En “La verdadera cárcel” escrito por Dalton, la voz poética manifiesta su amor hacia El Salvador:

Oh mi país sus ojos descarriados

sólo flores en homenaje de su muerte adivinan

año de la profundidad tempestad deshabitada

pero en espera de su gota de fecundación (poemaspoetas.com versos 1-4).

Esta voz usa la personificación y un tono suave y con amor. Este poema muestra la esperanza con el último verso. Ha pasado un año de tormentas y dificultades, pero él sigue con esperanza de “fecundación.” Dalton escogió usar esta palabra en estos versos porque es optimista de que la lucha vaya a volver de nuevo y más fuertemente.

En el poema escrito por Castillo, “Vámonos, patria a caminar,” hay un estribillo importante que se encuentra dentro del poema: “Vámonos patria a caminar, yo te acompaño.” En este estribillo, Castillo pone énfasis en su fervor hacia su patria. Esta voz lírica irá a cualquier lugar para estar con su patria. En la segunda parte de este poema, la voz lírica indica que prefiere morir antes de vivir sin su país y pueblo: “Yo he de morir para que tú no mueras” (Castillo verso 6). Aunque su país se está destruyendo y arruinando, él sigue con esperanza y amor hacia su patria. Él va a seguir buscando la felicidad que tenían antes.

El amor y optimismo que Castillo posee es notable en muchos de sus poemas. Luis Alberto Vittor explica que “El amor [en la obra poética de ORC] es expresión poética de la lucha política y también canto armado ya que la palabra poética pasa a ser un instrumento de incitación directa a la insurgencia, a la lucha revolucionaria ...” (Citado por Binderfeld). En los poemas de Castillo, el amor es una expresión poética de la lucha política en Guatemala y se ve esto en cómo Castillo describe el amor que siente por su país. Castillo, de manera muy similar a Dalton, también contempla cómo pudiera estar Guatemala y cuánto él ama a su patria. Su poesía revela que, por este amor a su patria, él sigue combatiendo y continúa con esperanza de que su país pueda llegar a ser cómo lo imagina. En el poema “Tu madrugada, patria,” la voz poética responde a unas preguntas de por qué él quiere a su país si está en una guerra y su respuesta explica que tiene esperanza porque esta guerra acaba de empezar:

Pero yo siempre respondía,
 que te quiero tanto,
 porque aún sumido en la tiniebla
 oyendo el largo llanto
 de tus hijos,
 no puedo ignorar
 que detrás de mí
 comienza, en verdad,
 tu madrugada (hispanicla.com versos 27-35).

El hablante lírico expresa su amor por su país y su confianza en la victoria de los guerrilleros que estaban combatiendo.

Roque Dalton y Otto René Castillo no solo batallaban por los derechos humanos a través de sus acciones, sino también por sus palabras que han escogido usar en sus poesías. La poesía de Dalton y de Castillo ha sido muy reconocida en El Salvador, Guatemala y en toda América Latina. En estos poemas, ambos autores reflexionan sobre los pobres oprimidos, su tiempo en la cárcel y la violación de los derechos humanos en El Salvador y Guatemala⁴. Al reflexionar sobre los pobres, la cárcel y la violación de derechos humanos, Dalton y Castillo denuncian el gobierno por causar una violación de derechos en los pueblos. Los dos activistas políticos usan la palabra escrita para alumbrar los problemas de sus países.

Como Martin Luther King Jr. y Domitila Barrios de Chungara, Roque Dalton y Otto Rene Castillo tenían la misma idea de reclamar cambios en sus pueblos y países a través de la palabra escrita. Los cuatro autores y activistas pasaron tiempo en las cárceles, algunos fueron

⁴ Rigoberta Menchú también denunciaba la matanza de los indígenas en Guatemala en su conocida obra testimonial, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia* (1983).

exiliados de sus países (Dalton), pero nunca se rindieron. De todos ellos, solamente Barrios sobrevivió la experiencia carcelaria y pudo continuar su activismo internacional. King, Dalton y Castillo perecieron en el camino hacia un mundo de mayor justicia e igualdad. De su escritura podemos destacar que el tipo de texto, la subjetivación plural del yo narrativo o poético, la representación de la cárcel, la desobediencia civil y la denuncia social, son notables rasgos que enlazan sus varios textos. Dalton y Castillo expresaron sus pensamientos por medio de la escritura lírica; Domitila y King declararon sus pensamientos por medio de la denuncia directa en sus testimonios. Todos experimentaron tiempo en la cárcel y esta experiencia carcelaria también forma parte esencial en sus textos.

Obras Citadas

- “About Dr. King.” *The King Center*, 8 Jan. 2019, thekingcenter.org/about-dr-king/.
- Archibald, Jennifer. “Human Rights in Guatemala.” Review Digest: Human Rights in Latin America. 2007. Pdf.
- Barrios de Chungara, Domitila. “*Si me permiten hablar.*” 1978. pdf.
- Beard, Laura J. “Giving Voice: Autobiographical/Testimonial Literature by First Nations Women of British Columbia.” *Studies in American Indian Literatures*, vol. 12, no. 3, 2000, pp. 64–83. JSTOR, www.jstor.org/stable/20736977. Accessed 7 Apr. 2021.
- Benedetti, Mario. Entrevista con Roque Dalton. *Una hora con Roque Dalton*. 1969, pp. 1-20.
- Bracken, Amy. “Why You Need to Know about Guatemala's Civil War.” *The World*, <https://www.pri.org/stories/2016-12-29/why-you-need-know-about-guatemalas-civil-war>.
- Breytenbach, Breyten. *True Confessions of an Albino Terrorist*. London: Faber and Faber, 1984.
- Castillo, Otto René. Ay, *Guatemala: Five Poems by Otto René Castillo (1937-1967)*. 31 Jan. 2020, hispaniela.com/ay-guatemala-cinco-poemas-de-otto-rene-castillo-1937-1967-41273#Tu_madrugada_Patria. Accedido 16 de marzo, 2021
- . “Poemas De Otto Rene Castillo.” www.poemas-del-alma.com/otto-rene-castillo.htm. Accedido 16 de marzo, 2021.
- Chinchilla, Norma. “Working-Class Feminism: Domitila and the Housewives Committee.” *Latin American Perspectives*, vol. 6, no. 3, 1979, pp. 87–92. JSTOR, www.jstor.org/stable/2633402. Accessed 16 Oct. 2020.
- Cruz, Adriana P. Álvarez, et al. “*Por la vía de poesía.*” *La poesía de Roque Dalton y Otto René Castillo en el marco de los conflictos armados de la segunda mitad del siglo XX en Centroamérica*. Universidad de Costa Rica, 2016.
- Dalton, Roque. Binderfeld, Christian G. “Poemas de Otto René Castillo: Selección de textos y nota biobibliográfica De Ramiro J. Lozano.” ANALECTA LITERARIA, Blogger, 2 nov. 2016, <https://actaliteraria.blogspot.com/2008/09/poemas-de-otto-rene-castillo-seleccion.html>. Accedido 16 de marzo, 2021

Dalton, Roque. "Otros poemas de Roque Dalton." *Otros poemas de Roque Dalton, Roque Dalton (1935-1975)*, 2021, www.literatura.us/roque/otros.html.

------. "Permiso para Lavarme - Poemas De Roque Dalton García." *Poemas Del Alma*, www.poemas-del-alma.com/roque-dalton-garcia-permiso-para-lavarme.htm. Accedido 7 de abril, 2021.

------. "Poemas de Roque Dalton." www.poemaspoetas.com/roque-dalton. Accedido 12 de marzo, 2021.

"El Salvador Profile - Timeline." *BBC News*, BBC, 16 May 2018, www.bbc.com/news/world-latin-america-19402222.

Epistolary - Examples and Definition of Epistolary. (2017, October 9). <https://literarydevices.net/epistolary/>.

Freeman, Thomas S. "The Rise of Prison Literature." *Huntington Library Quarterly*, vol. 72, no. 2, 2009, pp. 133–146. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/10.1525/hlq.2009.72.2.133. Accessed 16 Nov. 2020.

Gugelberger, Georg, and Michael Kearney. "Voices for the Voiceless: Testimonial Literature in Latin America." *Latin American Perspectives*, vol. 18, no. 3, 1991, pp. 3–14. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/2633736. Accedido 24 Mar. 2021.

Larson, Doran. "Toward a Prison Poetics." *College Literature*, vol. 37 no. 3, 2010, p. 143-166. Project MUSE, doi:10.1353/lit.0.0131.

Letter from Birmingham Jail Summary. (2020). <https://www.litcharts.com/lit/letter-from-birmingham-jail/summary>.

King, Martin Luther. "Letter from a Birmingham Jail" [King, Jr.], 1963, https://www.africa.upenn.edu/Articles_Gen/Letter_Birmingham.html

"Martin Luther King, Jr: Fighting for Equal Rights in America." *Tolerance*, 11 June 2015, tolerance.tavaana.org/en/content/martin-luther-king-jr-fighting-equal-rights-america.

Burgos-Debray, Rigoberta. *Me llamo Rigoberta Menchu y así me nació la conciencia*. La Habana, Cuba: Casa de las Américas, 1983

Molinari, Lucrecia. "Roque Dalton: la poesía y la política." *VI Jornadas de Jóvenes Investigadores. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires*. (2011). Pdf.

Muñoz, Kerri A. "Creating a Space for Love and Revolution: The Poetry of Otto René Castillo." *Dissidences*: Vol. 5: Iss. 10, Article 2, 2014, Accedido 24 Mar. 2021

Nofal, Rossana. "“Si me Permiten Hablar...” Testimonio de Domitila una Mujer de las Minas de Bolivia: Hablar y Denunciar: Dominios Borrosos del Contrato Testimonial." *Inti*, no. 49/50, 1999, pp. 241–248. JSTOR, www.jstor.org/stable/23287021. Accedido 16 oct. 2020.

“Otto Rene Castillo.” *Marxism and Art Archive*, www.marxists.org/subject/art/literature/castillo/index.htm.

“Roque Dalton.” *Poets.org*, Academy of American Poets, poets.org/poet/roque-dalton.

Sails-Dunbar, Tremaine T. “A Case Study Analysis of the ‘Letter from Birmingham Jail’: Conceptualizing the Conscience of King through the Lens of Paulo Freire.” 2017, <https://trace.tennessee.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1360&context=pursuit>

Samuel-Muñoz, Rafael E. “El otro testimonio: Literatura carcelaria en América Latina.” 1993. PDF file.

“Siglo Veinte Mine (Siglo XX Mine; Llallagua Mine; Catavi), Llallagua, Rafael Bustillo, Potosí, Bolivia.” Mindat.org, www.mindat.org/loc-336.html.

Soul. www.britannica.com/topic/soul-religion-and-philosophy.

Sybenga, Justin. “Poetry Fires the Revolution.” *Teaching Central America*, www.teachingcentralamerica.org/poetry-fires-the-revolution.

Tavaanatest. “Martin Luther King, Jr: Fighting for Equal Rights in America.” *Tolerance*, 11 June 2015, tolerance.tavaana.org/en/content/martin-luther-king-jr-fighting-equal-rights-america#:~:text=Martin%20Luther%20King%20Jr.,equal%20rights%20for%20African%20Americans.

Thompson, Randal J. “Roque Dalton: Revolutionary Poet of El Salvador by Randal Thompson.” *Roque Dalton: Revolutionary Poet of El Salvador by Randal Thompson - International Leadership Association*, intersections.ilamembers.org/member-benefit-access/interface/grassroots-leadership/roque-dalton.

“Thoreau and ‘Civil Disobedience.’” *Constitutional Rights Foundation*, 2020, www.crf-usa.org/black-history-month/thoreau-and-civil-disobedience.

Virreira, Rocío Z. "*Si me permiten hablar...: la subjetivación plural en el relato testimonial de Domitila Chungara.*" 1999. PDF file.